



**HAL**  
open science

## Traduction de la première sourate en langue berbère

Salim Djoudi

► **To cite this version:**

| Salim Djoudi. Traduction de la première sourate en langue berbère. 2019. <hal-01977569>

**HAL Id: hal-01977569**

**<https://hal.science/hal-01977569v1>**

Preprint submitted on 10 Jan 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

# Traduction de la première sourate en langue berbère

Tasuqilt n Teldayt s Tmaziyt



Traduit par : DJOUDI Salim

Vérifié par : CHAKER Samir

# TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT .....	3
TEXTE ORIGINAL.....	4
TRADUCTION FRANCAISE .....	5
TRADUCTION EN BERBÈRE STANDARISÉ.....	6
TRADUCTION DE REMDAN AIT MENSOUR .....	10
DICTIONNAIRE.....	12
RÉFÉRENCES.....	13

# AVERTISSEMENT

La lecture du Saint Coran est fortement encouragée par l'apôtre de Dieu (paix et bénédiction sur lui), toute fois, rien ne sert de lire le Coran sans comprendre le sens de ses versés. Cette traduction offre l'interprétation des versés coranique de la première sourate en langue berbère standardisée, dans le parler standardisé de Kabylie accompagné de de la traduction française et la traduction de Remdan At Menşur publiée en 2009.

Les textes berbères sont écrits aussi bien en caractères latin que tifinagh.

Le document comporte aussi un mini-dictionnaire comportant le sens des mots utilisé dans la traduction.

Les règles de base de l'orthographe unifiée propres à langue berbère ont été respectées.

Traduit par Salim DJOUDI et corrigé par Samir CHAKER.

## TEXTE ORIGINAL

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ①

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ② مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ③

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ④ أَهْدِنَا

الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑤ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ

عَلَيْهِمْ ⑥ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ

وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

# TRADUCTION FRANCAISE

## PROLOGUE

Au Nom de **Dieu**, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

La louange [revient] à **Dieu**, le Souverain des mondes (1)

Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux (2)

Le Roi au jour du jugement (3)

C'est Toi que nous adorons et c'est toi dont nous implorons le secours (4)

Conduis-nous sur la voie droite (5)

La voie de ceux sur lesquels Tu répands Tes grâces, (6)

et non celle de ceux qui encourent Ta colère, ni celle des égarés. (7)<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Abdallah Penot, p. 1, sourate 1, ed. Alif

# TRADUCTION EN BERBÈRE STANDARISÉ TASUQILT S TMAZIGT TASDUKLANT

## TALDAYT

S yisem n **Yillu**, Amellay Amnahay

Asneg i **Yillu**, bab n yimɗalen (1)

Amellay, Amnahay (2)

Agellid n wass n uzaref (3)

D key i nettmudu, d key i netter d amyawes (4)

Welleh-ay s abrid amayud (5)

Abrid n wid i umi Tessuyteɗ tinufa (6)

Urid wid yef i Terfiɗ, neɗ imunaf (7)



# TRADUCTION EN KABYLE STANDARISÉ

## TASUQILT S TEQBAYLIT TATRART

### TALDAYT

S yisem n **Yillu**, Amellay Yessurufen

Asnemmer i **Yillu**, bab n yimɗalen (1)

Amellay Yessurufen (2)

Agellid n wass izerfen (3)

D Kečč i nettmudu, d Kečč i netter d amyawes (4)

Welleh-ay s abrid iweqmen (5)

Abrid n wid i umi Teffkiɖ tinufa (6)

Mačči wid yef i Terfiɖ, ney imunaf (7)

# EN TIFINAGH

ⵜⴰⵎⴰⵏⴰⵏⵜ

ⴱⴰⵛⴰⵏⴰⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ, ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ, ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (1)

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (2)

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (3)

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ, ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (4)

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (5)

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (6)

ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ, ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ ⴰⵏⵉⵙⴰⵏⵉⵏ (7)

# TRADUCTION DE REMDAN AIT MENSOUR TASUQIL N REMDAN AT MENŞUR

## TULLYA

S yisem n **Rebbi**, Aḥnin Itsemmiḥen

Ccekran i **Rebbi**, Mass imḍalen (1)

Aḥnin Itsemmiḥen (2)

Agellid n wass iqetṭiyen (3)

D Kečč ay neɛbed, d Kečč ay netter d ameɣwen ; (4)

Awi-ay d webrid iweqmen, (5)

Abrid n wid i Tyated ; (6)

Ur n wid iK-isserfayen, ney n wid innetlafen (7)<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> At Menşur, Remḍan. Leqwrān. Ed. 2. Alger : ENAG, 2009.



# DICTIONNAIRE AMAWAL

**Agellid** : Souverain, Roi.

**Amaḍal (pl. imḍalen)** : Terre, Monde.

**Amayud** : Droit.

**Amanef (pl. imunaf)** : Egaré.

**Amellay** : Clément.

**Amnahay** : Miséricordieux.

**Amyawes** : Soutien.

**Asneg** : Louange.

**Azaref** : Jugement.

**Illu** : Dieu

**Key** : Toi (*Synonyme : Kečč, Cekk*).

**Mud (ttmudu)** : Adorer.

**Suref** : Pardonner.

**Tanafut (pl. tinufa)** : Bienfait.

**Urid** : Non pas.

**Welleh** : Conduire, Guider.

## RÉFÉRENCES

1. Abdallah Penot, p. 1, sourate 1, ed. Alif
2. At Menşur, Remdan. Leqwrān. Ed. 2. Alger : ENAG, 2009.
3. Hadadou, Mohand Akli. Dictionnaire des mots nouveaux. Alger : BERTI Edition, 2018.
4. Mammeri, Mouloud. Amawal n tmaziyt tatrart.
5. Nait Zerrad, Kamel. Amawal amasyan n tmaziyt : asuqel n sin yeħricen ineggura n Weqran. Lexique religieux berbère et néologie : un essai de traduction partielle du Coran. Centro Studi Camito-Semitici. Milano : 1998.